



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

COMPETENCIA TRADUCTORA DEL PERITO TRADUCTOR DEL
COLEGIO DE TRADUCTORES DEL PERÚ Y SU RELACIÓN CON LA
TRADUCCIÓN JURÍDICA EN EL 2014

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

BEJAR CHUMACERO, VERONICA MILAGROS

ASESORES:

MGTR. CALERO MOSCOL, CARMEN
MGTR. ARRIETA GARRIDO, JUAN CARLOS

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ

2014-I

PAGINA DEL JURADO

Presidente: Mg. Carmen Calero Moscol

Secretario: Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

Vocal: Sofía Lévano Castro

DEDICATORIA

Dedico el presente trabajo a mis padres
y hermano quienes me han apoyado
en todo momento para convertirme en una
gran profesional.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Dios por darme todo lo que necesito,
a mis padres por hacerme la persona que soy
y a todos los docentes que me han acompañado
a lo largo de esta experiencia universitaria.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo Verónica Milagros Bejar Chumacero con DNI N° 70461516, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 11 de mayo del 2014

Verónica Milagros Bejar Chumacero

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “La competencia traductora del perito traductor del colegio de traductores del Perú y su relación con la traducción jurídica en el 2014” con la finalidad de identificar el desarrollo de la competencia traductora de un perito traductor en las traducciones jurídicas, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Verónica Milagros Bejar Chumacero

INDICE

Página del jurado

Dedicatoria

Agradecimiento

Declaración de autenticidad

Presentación

Índice

RESUMEN

ABSTRACT

Contenido

I. INTRODUCCIÓN	12
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	21
2.1 Aproximación temática	21
2.2 Formulación del problema de investigación	22
2.3 Justificación	23
2.4 Relevancia	24
2.5 Contribución	24
2.6 Objetivos	24
2.6.1 Objetivo general	24
2.6.2 Objetivos específicos	24
2.7 Hipótesis	25
III. MARCO METODOLÓGICO	25
3.1 Metodología	25
3.1.1 Tipo de estudio	25
3.1.2 Diseño	25
3.2 Escenario de estudio	26
3.3 Trayectoria metodológica	26
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	26
3.5 Tratamiento de la información	27
3.5.1 Unidades temáticas	27

3.5.2 Categorización	27
3.6 Mapeamiento	27
3.7 Rigor científico	28
IV. RESULTADOS	29
4.1 Descripción de resultados	29
V. DISCUSIÓN	34
5.1 Aproximación al objeto de estudio	34
VI. CONCLUSIONES	36
VII. RECOMENDACIONES	37
VIII. REFERENCIAS	38
8.1 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	38
8.2 REFERENCIAS ELECTRÓNICAS	40
ANEXOS	41

INDICE DE TABLAS

Tabla 1:	Cuadro resumen de resultados	29
Tabla 2:	Extranjerismos	31

RESUMEN

El presente estudio tiene por objetivo describir la competencia traductora de un perito traductor del colegio de traductores del Perú, relacionada a la traducción jurídica. Para tal efecto se consideró estudiar tres tipos de conocimientos: lingüísticos, extralingüísticos y traductológicos necesarios para realizar una traducción.

La falta de información sobre el área de desenvolvimiento del perito traductor y el desconocimiento por parte de los estudiantes de traducción ha llevado a desarrollar en esta tesis un estudio cualitativo que evalúe y estudie los conocimientos relacionados a la traducción jurídica que facilitan la traducción y hacen posible un buen desempeño pericial.

Se realizó un análisis de siete expedientes judiciales con sus respectivas traducciones a fin de describir la competencia traductora del perito traductor en las traducciones jurídicas. Debido a que los expedientes son confidenciales, se solicitó a diversos estudios de abogados la posibilidad de analizarlos in situ bajo la supervisión de abogados colegiados de Lima. Tomando en cuenta que es un estudio descriptivo, el instrumento utilizado fue una lista de cotejo, la cual permitió describir los conocimientos del perito traductor al realizar las traducciones jurídicas.

Los resultados obtenidos fueron inesperados, se pudo concluir que el perito traductor posee un alto conocimiento lingüístico relacionado a la traducción jurídica, ya que domina la traducción de terminología, fraseologías, neologismos, extranjerismos y estructuras redundantes propias del área del derecho. Además, se pudo concluir que el perito traductor domina conceptos relacionados al derecho, lo que le permite traducir de forma más eficiente los documentos relacionados a dicha área. Finalmente, domina las técnicas de traducción propias de la traducción jurídica como son la equivalencia funcional y la modulación y es capaz de resolver problemas y focos de dificultad que surgen en dicha área.

ABSTRACT

The present study has the aim of describing the translation competence of the expert translator registered in the Colegio de traductores del Perú (CTP), related to legal translation. For this purpose, three types of knowledge were considered: linguistic, extralinguistic and translation, which are required to make a good translation.

The lack of information, on the part of translation students, about the work performed by the translator expert has promoted the development of this thesis, which is a qualitative research that analyses and studies the knowledge related to legal translation facilitating judicial files translation.

An analysis of seven judicial files with their respective translations has been performed in order to describe the translation competence of the translator expert in legal translations. Because judicial files are confidential, it was requested to several law firms the possibility to analyze judicial files *in situ* under the supervision of lawyers from the Colegio de Abogados de Lima (CAL). Considering that this is a descriptive study, the instrument used was the checklist, which allowed to describe the knowledge of the expert translator.

Results were unexpected, it could be concluded that translator expert has a high knowledge about linguistic related to legal translation because he masters the translation of terminology, phraseology, neologisms, and other structures of the legal area. Moreover, it could also be concluded that translator expert masters concepts related to law, which allow him to translate in an efficient way documents related to that area. Finally, he masters legal translation techniques as equivalence and modulation; and he also is able to solve translation difficulties related to law area.